



07/2010 (第四期 Issue No. 4)

## 西港島綫首項爆破工程順利完成 First Blasting Works for West Island Line Completed



佐治五世紀念公園工地  
Work Site at King George V Memorial Park

西港島綫沿綫地底大部份為石層，部份挖掘工程須以爆破方式進行。港鐵公司自今年三月開始在域多利道一處偏僻地點，以爆破方式興建臨時爆炸品倉庫，工程順利於今年五月完成。爆破工程進行期間並沒有發生任何意外，我們亦沒有接獲市民的特別關注。臨時地下爆炸品倉庫現正進行機電工程，預期將於八月建成啟用，為西港島綫的爆破工程儲存爆炸品。

西港島綫的西營盤站、香港大學站，以及西營盤至堅尼地城隧道的部份挖掘工程將會以爆破方式進行。位於堅尼地城海旁和佐治五世紀念公園及山道的工地預計將於今年七月及八月進行爆破工程。港鐵公司將會將爆破時間表預早通知附近居民，工作人員亦會於工地外豎立告示牌展示爆破時間表，在正式進行引爆前將有專人在工地敲響銅鑼以作警示。附近居民可能會感受到輕微震動及聽到少量聲響。港鐵公司已經聘請合資格的專業人士進行爆破工程，有關工程受《建築物條例》及相關法例規管。有關西港島綫爆破建造方法的資料已上載至港鐵公司西港島綫網頁[http://www.mtr.com.hk/chi/projects/hongkong\\_wil\\_](http://www.mtr.com.hk/chi/projects/hongkong_wil_)

[progress.html](http://www.mtr.com.hk/chi/projects/hongkong_wil_progress.html)，歡迎市民瀏覽。

爆破是香港常用的建造方法，港鐵公司利用此方法興建地下鐵路已有超過三十年的經驗。建造用的爆炸品十分安全，炸藥沒有接駁雷管是不能引爆的，而爆炸品及雷管在任何情況下都是分開儲存及運送的。

As most of the tunnels of West Island Line are in rock, the drill and blast method will be adopted for some of the underground excavation. A temporary underground magazine site for explosives storage is under construction along Victoria Road, the

blasting works were successfully completed with zero accident in May 2010 and no specific concern was received from the public during the blasting period. The temporary underground magazine site is currently undergoing electrical and mechanical works and it is anticipated to be in full operation in August 2010 to store explosives for the WIL Project.

Drill and Blast methods will be adopted for the construction of West Island Line Sai Ying Pun Station and Hong Kong University Station and for the construction of Sai Ying Pun to Kennedy Town Tunnels. It is anticipated that blasting works will commence at the work sites of Kennedy Town Praya as well as King George V Memorial Park and Hill Road in July and August respectively. Nearby residents will be notified of the latest blasting times prior to the blasting works, and signs displaying the daily blasting schedule will be erected outside the work sites, with a warning signal to be sounded just before each blast. Only minor temporary vibrations and occasional noise may be sensed by nearby residents. Qualified professionals

are employed for the blasting operations and a set of stringent control measures in accordance with the Buildings Ordinance and relevant statutory requirements will be implemented. Relevant blasting information has been uploaded on our WIL designated website: [http://www.mtr.com.hk/eng/projects/hongkong\\_wil\\_progress.html](http://www.mtr.com.hk/eng/projects/hongkong_wil_progress.html).

The drill and blast method is commonly used in Hong Kong and the Corporation has over 30 years of experience of using this construction method. The types of explosives used for the railway construction are extremely safe, and require special detonators to initiate each blast. These detonators are stored and transported separately from the explosives at all times.



堅尼地城海旁工地  
Work Site at Kennedy Town Praya



山道工地  
Work Site at Hill Road



WIL C708 UNDERGROUND MAGAZINE 港鐵西港島綫合約C708臨時地下  
7.5.2010

建造臨時爆炸品倉庫的爆破工序順利完成  
Blasting operation for the Temporary Underground Magazine Site was successfully completed

# 最新工程進展

## Latest Project Progress

### 西營盤段

#### Sai Ying Pun Section

- 政府已於今年六月十五日正式收回太陸樓及紫薇街2至4號兩幢樓宇，拆卸工程的前期工作正在進行中，拆卸工作預計於八月開始。
- 為配合車站出入口工程，正街熟食中心部份設施將會重置於熟食中心的東座。東座現正進行內部裝修及機電工程。
- 重置的戴麟趾康復中心新翼大樓的地基工程現正進行中。



佐治五世紀念公園的隔音罩已經建成，爆破工程將於七月進行。  
Noise enclosure at the King George V Memorial Park is completed and blasting works are anticipated to commence in July.

- Tai Shing House and No. 2-4 Tsz Mi Alley at Sai Woo Lane were taken over by the Government on 15 June and preparation is in progress to demolish the two buildings in August.
- For the construction of station's entrance, some facilities of the Centre Street Cooked Food Centre will be re-provisioned at the East Block and internal renovation, electrical and mechanical works are in progress.
- Foundation works at the New Wing of re-provisioned David Trench Rehabilitation Centre are in progress.



奇靈里兒童遊樂場已經封閉以興建車站出入口，現正進行地基工程。

Ki Ling Lane Children's Playground is occupied for the construction of station's entrance and foundation works are in progress.

### 香港大學段

#### Hong Kong University Section



為配合車站出入口工程，香港大學黃克競樓的樓梯已經拆卸，並興建了一條臨時行人天橋連接黃克競樓及薄扶林道。

For the construction of station's entrance, the staircase of the Haking Wong Building at the University of Hong Kong was demolished and a temporary footbridge connecting the building and Pokfulam Road was constructed.

- 堅尼地城海旁及山道臨時豎井現正進行挖掘工程，隨後將會進行爆破工程。
- 卑路乍街休憩用地已經封閉以興建車站出入口，現正進行地基工程。
- 石塘咀市政大樓內的公廁現正進行內部裝修，工程完成後將會二十四小時開放。
- 位於城西道臨時躉船轉運站的其中一個物料裝卸台已經建成，另一個裝卸台正在興建中。

- Excavation works are in progress for the temporary shaft at Kennedy Town Praya and Hill Road. Blasting works will be commenced afterwards.
- Belcher's Street Sitting-out Area is occupied for the construction of station's entrance and foundation works are in progress.
- Internal renovation works of the public toilets of Shek Tong Tsui Municipal Services Building are in progress and following its completion, the toilets will be converted into 24-hour operation.
- One barge loading ramp of the temporary barging point at Shing Sai Road is erected and the construction of another barge loading ramp is in progress.



城西道重置堅尼地城游泳池工地的樁帽工程已經完成，現正進行頂部結構工程。

Pile cap construction works for the re-provisioning of Kennedy Town Swimming Pool is completed and superstructure construction works are in progress.

### 堅尼地城段

#### Kennedy Town Section



域多利道臨時爆炸品倉庫的隧道工程已經完成，現正進行內部裝修及機電工程。

Tunnel excavation of the Temporary Underground Magazine Site was completed and internal renovation, electrical and mechanical works are in progress.

- 堅尼地城站的地盤平整工程已經完成，現正進行鋼管樁安裝工程。
- 山市街升降機及扶手電梯建造工程已經展開。
- Site formation works for the Kennedy Town Station were completed and pipe pile installation works are in progress.
- Construction works of the lift and escalator at Sands Street have commenced.



位於加惠民道的堅尼地城舊警察宿舍A座現正進行拆卸工程。  
Demolition works of Block A of Kennedy Town Police Quarters at Ka Wai Man Road are in progress.



## 社區聯絡小組

### Community Liaison Group

港鐵公司透過社區聯絡小組通知居民有關西港島綫工程的最新進展，歡迎社區人士列席會議。

MTR Corporation keeps the community informed of the latest progress of West Island Line Project through Community Liaison Group. You are welcome to observe the meetings.

#### 第五次社區聯絡小組會議 Fifth Round of Community Liaison Group Meetings

	日期及時間 Date and Time	地點 Venue
西營盤段 Sai Ying Pun Section	2010年7月22日(星期四) 晚上八時至九時三十分 22 July 2010 (Thursday) 8:00pm – 9:30pm	西營盤社區綜合大樓3樓社區會堂 (西營盤高街2號) Community Hall, 3/F Sai Ying Pun Community Complex (2 High Street, Sai Ying Pun)
香港大學段 Hong Kong University Section	2010年7月27日(星期二) 晚上八時至九時三十分 27 July 2010 (Tuesday) 8:00pm – 9:30pm	基督教崇真會救恩堂 (西營盤高街97號A) Tsun Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Church (97A High Street, Sai Ying Pun)
堅尼地城段 Kennedy Town Section	2010年7月29日(星期四) 晚上八時至九時三十分 29 July 2010 (Thursday) 8:00pm – 9:30pm	堅尼地城社區中心2樓 (堅尼地城石山街12號) 2/F, Kennedy Town Community Complex (12 Rock Hill Street, Kennedy Town)

## 「西港島綫項目」

### School Talk on West Island Line

為了讓學生對西港島綫有更深入的了解，港鐵公司在區內各中小學舉辦講座，與學生分享西港島綫項目的最新資訊，有興趣參與的學校可致電港鐵工程熱綫2993 3333查詢。

The Corporation organises school talks in the district with a view to introducing the WIL Project to students. Please call our Projects Hotline at 2993 3333 for more details.



## 上環站車站環境提升工程

### Enhancement Works of Sheung Wan Station

為配合西港島綫項目，上環站將於今年第四季進行車站環境提升工程，以加設車站設施。改善工程進行期間，我們會於車站設置清晰的乘客指示及密切監察情況以作出協調。

To facilitate the West Island Line Project, enhancement works will be carried out in the Sheung Wan Station from the 4th quarter this year. During the construction of the enhancement works, clear signages will be in place and we will closely monitor the works to ensure smooth operation of the station.



## 社區鐵路由關懷開始 Caring makes community railway on its way



作為一條社區鐵路，西港島綫的建設是以社區為本，我們與社區時刻保持緊密聯繫，以關懷服務，建設社區的目標建造這條新鐵路。過去數月，西港島綫的建造隊伍探訪了區內不同的社會服務機構，關懷區內有需要人士。

West Island Line is a community railway. The Corporation is committed to maintaining communication with the community and adheres to its vision of connecting and building community with caring services throughout the construction of this new railway. In the past few months, our WIL Project staff visited several community service organisations to care those in need in the society.



港鐵公司提供場地予中西區發展動力舉辦親子燒烤同樂日  
The Corporation provided venue to CW Power for organizing the BBQ event



西港島綫項目工程人員於新春期間探訪區內不同的老人中心  
WIL Project staff visited various elderly centres in the district to celebrate the Chinese New Year



西港島綫項目工程人員探訪位於堅尼地城加惠民道的一家老人院，與院友一同慶端陽  
WIL Project staff visited an elderly centre at Ka Wai Man Road in Kennedy Town to celebrate the Dragon Boat Festival



西港島綫項目工程人員為位於山道的一家老人中心進行維修工程  
WIL Project staff provided maintenance works for an elderly centre at Hill Road

## 「情繫港島西」攝影比賽市民反應熱烈 "Our Memories of Western District" Photographic Competition Received Overwhelming Response

「情繫港島西」攝影比賽已於五月六日正式展開。有賴市民踴躍參與，我們一共收到超過400張作品。經過評審團第一階段的挑選，入圍作品已於七月十八至二十四日假港鐵上環站（C出口）、西營盤社區綜合大樓、創業中心商場及士美菲路市政大廈展出，供市民投票選出他們心目中最能反映該組別地區特色的作品。市民亦可登入西港島綫網站，在網上為心儀的作品投下神聖的一票。投票結果將於七月底在港鐵公司網頁內公佈，優勝作品將會成為車站內的「大型西區特色全景圖」，永久展示在西港島綫的三個車站大堂內。

要拼砌出各站的西區特色全景圖，我們需要收集過萬張有關西區的相片。我們誠邀地區人士提供在西區拍攝的生活照或風景照，共同參與鐵路的建設，收集相片的詳情將會稍後公佈。

"Our Memories of Western District" Photographic Competition was launched on 6 May 2010. Thanks to the active participation of

the public, over 400 entries were received. After the first round evaluation by the judging panel, selected entries were displayed at Sheung Wan MTR Station (Exit C), Sai Ying Pun Community Complex, Chong Yip Shopping Centre and Smithfield Municipal Services Building from 18 to 24 July 2010 for the public to vote for the one that best reflects the community of each section. Residents can also visit WIL designated website to vote for their choices and result of the competition will be announced in the end of July. The selected photographs will become the theme picture to be displayed in the three new stations of the West Island Line.

To form the mosaic components of the theme picture, we need to collect over ten thousands of photographs with the images of the Western District. You are invited to participate by offering the photographs to us. Details to be announced soon.



港鐵公司西港島綫項目總經理賀堅先生(中)，港鐵公司總建築師楊思偉先生(右)及中西區區議會主席陳特楚議員(左)為西港島綫「情繫港島西」攝影比賽揭開序幕  
Mr Rod Hockin, General Manager of West Island Line Project (middle), Mr Wilfred Yeung, Chief Architect of the MTR Corporation (right) and Mr Chan Tak Chor, Chairman of the Central and Western District Council (left) officiated the launching ceremony of the "Our Memories of the Western District Photographic Competition"